

Gov. Dist. C.D, Cx. 8-11, M3 (1888)

Remetente: Carta de Capitão Mor Valentim, *Data* (desconhecida), *Descodificação:* Sheik Rachide Amade

Transcrição: Abdala Bacar Machude, *Tradução:* Tuarique Abdala e Sheik Rachide

Revisão léxico-linguística: Omar M'LICUBA

هو عهد الله
الشيخ لأخ الختم العتيق كند للكم بسبت معكم تس دغس
امد ه بله نشال حال نكم نعب من كونه كم كوكك
لغيب لله لله تس بعاب انما تكف بيو يكف و
وكم وه وصل الله بكم كي نود وجه وكم به سجا
يكم تفتعوا انك بول كيم و و اوت و لى كوت
به نفعه انك ب نرحر نطرح به كنه و نوجا
بب ننت اليه قيت انك ب بله به ننت كوت و
نت حوجر قين كيب اليه قيت انك ب نمر قايه
دي بته نيه قيل ك و به و نوت قوت ببع يه انك ب
ككك كوسه نون كيب بيه نعت هه بانه كوي بيه
ويو حيب اليه قيت انك بي هفت نوه بلك و
قوت و به كت و نر قوت و نيت د اغوت
Capitão Mor
Valentim Himmengado

N° de Linhas	Kimwani	Português
1	Ila shehe al-akhi al-muhaximu al-´azize indana an-naswihi siyuru (senyor) gufurunaduru (governador) di wibu hadahullahu ta´ala.	Para V.Excia Senhor governador do Ibo, Deus lhe dê bênção
2-3	Amma ba´aduhu nattaka hali zaku na ´afiya zaku, wattamma nami al-´afiya Alihandulilahi Rabi li´alamina.	Saudação, como vai a tua saúde, quanto ao meu lado tudo bem louvado seja o senhor dos mundos.
3-4	Aidha, nikku´arifu yakuwa waraka yako imiwaswili Allahu bariki, na niwajibo wako nimisikiya.	Também informar que a sua carta chegou bem e recebi a sua resposta.
5-6	yakwa ninfungule Andulabi (Andurabi), walakini uwe awuwona ulwezi kwa nini ninifunga Andulabi (Andurabi).	Ouvi que é para libertar o Andulabi (Andurabi), mas você não vai sentir as dores das razões que me levaram a prender o Andulabi.
6-8	Ningoje nikujibu, kamba wewe awuttaki kunambiya maneno! Alo fanha, bassi omi nikweleza uwee nipate kwidjiwa sana habari yatendire Andulabi(Andurabi) na Sufo (Issufo) Kaisse.	Por esta razão lhe respondo, que você não quer me dizer o que é que está acontecer; então, eu vou lhe explicar para melhor saber o que é que o Andulabi fez com Sufo (Issufo) Kaísse.
9-10	Ndiyo maana nikwapeleka wibo pya na wawili (wawiri) mana íyee Andulabi assakilee (assakirée) kussema massemo, habariyó.	Foi por esta razão que ambos mandei par Ibo. Por que o Andulabi não quíz dizer nada sobre esta notícia.
10-11	Ndinttamana nissaka kukwambira uwee habari yatendire Andulabi.	Por isso, mesmo quero lhe dizer o que é que o Andulabi fez.
11-12	Ndinttamana nikwapeleka wonse mowawili. Hatta mwixo ya maneno, Yettundi yasikuzi.	Por isso mesmo que lhes mandei, esta são as minhas ultimas palavras.